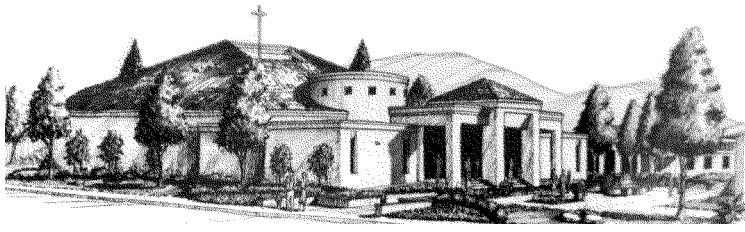


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第四主日
主曆二〇一六年十二月十八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 348 歡迎光榮的君王

G (Em) 2/4

1 1 7̣ | 6̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ | 1 1 7̣ | 1 2 3 2 | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ ||
萬民哪鼓舞歡唱君王要來臨！聽歌聲高亢入雲快開門迎接。
3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 | 3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||
我如何傾吐雅言稱光榮之君，祂就是厄瑪努爾上主所預許。
祂常漫步在祂的家鄉和城閭，安慰祂子民治癒所有的苦疾。
祂是達味之子我救主我兄弟，何其感激蒙召選作祂的子民。
上主眷顧了人類立愛的誓盟，當人還在罪惡中祂愛了我們。
祂戰勝死亡罪惡光榮地復活，又賜下人類共享永生的許諾。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

七，10~14

那時候，上主對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個記號罷！這記號或來自陰府深處，或來自諸天高處。」阿哈次回答說：「我不想請求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著！你們使人厭惡還覺不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，上主要親自賜給你們一個記號：請看，有一位貞女要懷孕生子，並給祂起名叫『厄瑪努爾』，意思是說：天主與我們同在。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二三

答： Bb 2/4

朱健仁 曲

5 3 4 | 5 3 5 | i i 6 | 5 - | 6 6 5 | 3 3 2 2 | i - | i - ||
光榮的君王要進入城內，祂就是萬軍的上主。

領：

- 一、大地萬物歸於上主，世界上的居民歸於上主。
是祂將大地奠立海洋上，把大地安置在江河間。
- 二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？是那手潔心淨，不慕虛幻的人，是那不發虛誓，不懷詭計的人。
- 三、他必蒙上主降福，由拯救他的天主獲得報酬。這就是那尋求上主的世代，求見雅各伯天主聖容的子孫。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

一，1~7

基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選派去傳天主的福音。這福音是天主在很久以前藉著祂的先知們、在聖經上針對祂的兒子所應許的。祂就是我們的主耶穌基督，按肉身來說，祂是從達味的後裔生的；按至聖的神性來說，由於祂從死者中復活了，被立為具有大能的天主之子。藉著祂，我們領受了宗徒職分的恩寵，為促使萬民聽從信德，以光榮祂的聖名，其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人。我保祿寫信給所有在羅馬、為天主所愛、蒙召作聖徒的人：願我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | 4 - 2 | 3 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||
亞。

領：有一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪努爾。意思是：天主與我們同在。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

一，18~24

耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞已經和若瑟訂了婚，但是還沒有成婚，瑪利亞就被發現因聖神懷了孕。她的未婚夫若瑟，因為是義人，不願公開羞辱她，就打算秘密與她解除婚約，當若瑟正在考慮這事的時候，請看，上主的天使在夢中顯現給他說：「達味的後代若瑟，不要怕娶瑪利亞作你的妻子，因為她是由於聖神而懷孕的。她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把祂的民族，從罪惡中拯救出來。」這一切事的發生，是要應驗上主藉著先知所說的話：「請看，一位貞女將懷孕生子，人要稱呼祂的名字為厄瑪努爾」，意思就是：天主與我們同在。若瑟從睡夢中醒來，就按照上主的天使所吩咐的、把妻子迎娶過來。
——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你 D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：98 主請來

對經 F (Dm) 4/4 Lucien Deiss, CSSp

1 2 | 3 2 1 6 - | 6 . 5 3 2 | 1 - - - ||
Ma - ra - na - tha! 主 基 督 請 來!

詩節 2/4 6 | 6 6 7 1 | 6 6 6 | 3 3 2 .
1、我 是葉瑟的 根苗，達 味後裔，
2 | 6 6 5 6 | 3 2 2 | 5 # 4 | 3 - ||
明 亮的曉明 之星，上 主之 光。
6 | 6 6 5 6 | 3 2 . | 5 3
2、聖 神與新娘 齊說：「請來！」
2 | 6 6 5 6 | 3 2 2 | 5 3 . ||
願 凡聞其聲 者亦說：「請來！」
6 5 6 | 3 2 3 | 5 3 2 | 6 6 5 6 3 |
3、凡口渴 者，請他 前來；凡 心懷熱望者，
2 3 # 4 5 | 6 5 3 | 2 3 5 5 | 3 - ||
請他前來 暢 飲 永生的活 水
6 . 6 | 3 2 1 | 2 6 | 5 3 5 6 5 | 3 2 3
4、「是，我 快要 來！」阿 們！
5 3 1 | 2 1 7 | 6 . 0 ||
請來，我 主耶 穌！

聖頌

D 4/4 潘瓊琚曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i . 7 6 i | 7 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。
3 . 1 | 4 . 3 2 . 2 | 1 . 7 | 1 - - 0 || 3 . 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉 主名而 來 的，
4 . 3 4 6 | 5 - 0 5 | i . 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 . 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當 受讚 美。歡呼 之聲，響徹 雲 霄。

信德的奧蹟

F 3/4 李振邦曲

0 1 1 . | 6 1 1 7 6 7 | 6 5 5 - | 1 2 3 2 1 6 |
基督， 我們傳報祢的 聖 死。 我們歌頌祢的
1 2 2 - | 1 2 3 2 1 | 1 6 1 1 2 | 1 - 0 ||
復 活。 我們期待祢 光榮的來 臨。

阿們

G 4/4 曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天主經

G 4/4 曲：陳名博

5 5 3 . | 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚
5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間
6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天上 求祢今天賞給我們
6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們
3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑
1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡

天下萬國

G 4/4 曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

羔羊讚

D 4/4 潘瓊琚曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 # 4 | 5 - 0
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1 厄瑪努爾懇求 降臨， 救贖解放上主 子 民；
2 至高智慧懇求 降臨， 統治萬物協和 萬 民；
3 以民牧者懇求 降臨， 祢曾給梅瑟頒 法 律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨， 撒殲手中解放 子 民；
5 達味之鑰懇求 降臨， 大開我眾天上 家 庭；
6 東方旭日懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾 心；
7 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一 心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
 1 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降 臨。
 2 懇求顯示智慧 路程， 指導群生步步 遵 循。
 3 堅固信友軟弱 身心， 教導眾人遵守 誠 命。
 4 地獄深處拯救 子民， 使眾得勝死亡 之 墳。
 5 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦 徑。
 6 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑 影。
 7 永息兵戈妒嫉 紛爭， 充滿世界天賜 和 平。
 5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
 歡欣！歡欣！上主 子民， 厄瑪努爾快要 降臨。

出堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 . 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |
 快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下
 5 | 1 2 3 3 | 4 . 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 . 1 0 ||
 爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，
 2 . 2 1 7 | 1 . 1 . | 2 . 2 1 7 | 1 1 4 3 |
 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕， 拯出水
 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰， 長吁短
 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫， 其來如
 2 5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 . 2
 1、火獄魔兇 霸哀此眾 生提我華 夏
 2、嘆籲告頻 頻速來援 救普世眾 人
 3、光除暗解 昏速來此 世救眾靈 魂

彌撒特別意向欄

何京玉、喬麗姮全家感謝主恩。
 呂純蓉求主降福呂承明和 Leonard Weinsot 兩人手術成功，
 順利恢復健康。
 楊德蘭祈求天主恩賜全家平安。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。
 劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。
 Lisa 為爺爺奶奶、Uncle Eddie 和 Aunt Mae 求天鄉永福。
 聖母軍萬應聖母支團為郭德蘭姊妹求天國永生。
 童利孝全家為葛寧佳、凌以晴、Paul Liu 求健康平安。
 葛寧意為徐玉琢伯母求天鄉永福。
 喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、
 天鄉永福。
 康美行、徐美恩為粟媽媽程秀瑛姊妹的亡靈求安息主懷、
 天鄉永福。
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求天鄉永福。
 聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。
 陳璋為母親陳劉寶芬、父親陳士訓求天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
 林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐。
為新亡者祈禱：林天隆、Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛、
 Chishing Sit.

教會常識欄
天主十誡

- | | |
|--------------|----------|
| 一、欽崇一天主在萬有之上 | 六、毋行邪淫 |
| 二、毋呼天主聖名以發虛誓 | 七、毋偷盜 |
| 三、守瞻禮主日 | 八、毋妄證 |
| 四、孝敬父母 | 九、毋願他人妻 |
| 五、毋殺人 | 十、毋貪他人財物 |

教會四規

- 一、在主日及法定節日該參與全彌撒。
- 二、遵守聖教會所定的大小齋期。
- 三、妥當告解並善領聖體，至少每年一次。
- 四、當盡力幫助聖教會的經費。

教會消息欄

教宗主持瓜達盧佩聖母慶日彌撒：聖母瑪利亞是各民族的母親，讓我們有家的感覺

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各12月12日下午在聖伯多祿大殿主持彌撒，紀念全美洲和菲律賓的主保瓜達盧佩聖母。許多樞機、主教、會士、聖座部會成員，以及眾多移居羅馬的拉丁美洲和菲律賓信友參加了彌撒。教宗表示，在一個誇耀自己科技進步卻忽視弱勢群體的社會，瑪利亞的信德是一束光明，指引我們堅定信仰，樂於助人，陪伴那些受排斥和被遺棄的弟兄姊妹。

納瓦特爾語、克丘亞語和瓜拉尼語等不同印第安方言演唱的歌曲，以及聖伯多祿大殿內所有把瓜達盧佩聖母奉為本國主保的各國國旗，為當天的彌撒渲染了喜悅的氣氛。這是教宗方濟各第三次在聖伯多祿大殿舉行瓜達盧佩聖母瞻禮慶祝活動。

當天禮儀選讀的福音記述了聖母往見依撒伯爾的事跡(路一39~48)。依撒伯爾向瑪利亞高聲喊說：「那信了由上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」(45節)教宗解釋道，瑪利亞的信德照亮了「我們的社會」，我們的社會常常把許多人排斥在外，尤其是那些難以獲得生存所需的人。「這樣的社會喜歡誇耀自己的科學和技術進步，然而面對無數在行程中掉隊和被少數人的盲目傲慢所排斥的人，卻視而不見、無動於衷。」

我們的社會建立的文化使得許多人失望和焦慮。教宗感歎道，我們似乎已經對「不信任的社會」習以為常。教宗進而例舉了一系列現實世界的苦難，例如：兒童沿街乞討，夜宿火車站和地鐵站，被迫打黑工，或者在十字路口幫人擦汽車玻璃而討一塊硬幣；許多孩子成了「死亡商販」的受害者，老年人生活在悲涼的孤獨之中，女性遭受不同形式的暴力，有些甚至從青少年開始。

教宗說，這些境況會使我們懷疑自己的信德。「面對這些處境，我們都應該像依撒伯爾那樣說：『那相信的人是有福的』，應該學習我們的聖母瑪利亞所具有的那種堅定而樂於助人的信德。我們舉行聖母瑪利亞慶祝活動，首先要回想自己的母親，記住我們不是且永遠不是一個孤兒民族。我們擁有一位母親！哪裡有母親，哪裡就有家和家的味道。在有母親的地方，兄弟姐妹即使吵得再凶，合一的情感永遠能獲得勝利。」

教宗繼續說，瑪利亞是「第一位門徒和使徒」，她走出家門，去照顧和陪伴她的表姊依撒伯爾。同樣地，她於1531年在墨西哥特佩亞克山顯現給胡安·迭戈，陪伴這個處於妊娠陣痛中的民族，「做了該民族和我們各民族的母親」。

教宗勉勵我們學習聖母瑪利亞的信德，她懂得在不同階段陪伴「我們的信德」。「她的臨在促使我們走向修和，賜予我們在拉丁美洲這片福地上和睦相處的能力，擁抱生命，拒絕任何形式對民族或個人的冷漠、排斥和遺棄。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一六年聖誕節慶典

十二月廿四日（週六）

06:00 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）
07:30 PM 至 08:00 PM 聖誕話劇、報佳音（聖堂）
08:00 PM 至 09:30 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（主日）

03:30 PM 至 04:30 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

聖誕餐會餐券（每張 \$5，可參加禮品摸彩）
已開始出售；有意購買者請洽孫愛珠姊妹。

歡迎各位教友贊助聖誕餐會摸彩禮品。

禮品請於12月18日前交給趙曉明弟兄或郭台鳳姊妹。
有意捐款贊助聖誕節慶祝活動者請交給江君揚弟兄。

聖誕節食物籃啟事

今年我們團體繼續與本堂遣使會（SVDP）、哥倫布女士、哥倫布騎士舉辦聖誕節食物籃活動。每個食物籃的贊助費是\$34。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。

有意者請與趙曉明弟兄登記

若您願意在 12/19 幫忙包裝食物籃或在 12/20 幫忙分發食物籃，也請與趙曉明弟兄登記。

慕道班啟事

下週聖誕節休息一次

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

堂區消息

- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/19 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **將臨期和好聖事時間表**：12/19（週一）7:00 PM，本堂；12/20（週二）7:30 PM，St. Lorenzo Ruiz（核桃市）；12/22（週四）7:30 PM，St. Denis（鑽石吧）。
- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$97,404。目前已付額：\$94,159。若您尚未付清您的認捐額，請您在 12/31 或之前付清。您可上網到 OurMissionLA.org 或將其郵寄到 Together in Mission 辦公室。多謝您的慷慨！
- **堂區二〇一七年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一七年月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父（Fr. Barry）的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！